

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ February 2月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター ☎669-1528 さんだし えきまえちやう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

“国際交流DAY”に行こう!

在 住 外 国 人 に よ る 日 本 語 スピーチ 大 会 や 交 流 パーティ、お楽しみ抽選会など色々な催しがある国際交流イベントです。(パーティのみ有料300円)

■日時:2月11日(土・祝)10時30分~16時

■場所:まちづくり協働センター

■申込み・問合せ:三田市国際交流

協会 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173



おしゃべり広場

同じ地域に住む外国人同士でおしゃべりできる場所です。情報交換や友だちづくりの場として気軽にきてみてください!!

■日時:2月18日(土)15時~16時

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:日本語を母語としない人なら誰でもOKです。

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター

国際交流プラザ ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

市営住宅入居者募集

■募集している部屋

西山団地1号棟:3LDK(和室一間、洋室二間)=2戸

南が丘第2団地:3LDK(和室二間、洋室一間)=1戸

南が丘団地:2DK(和室一間、洋室一間)=2戸

■入居予定:3月中旬~下旬

■対象:市内在住または在勤の人。2人以上世帯向け。単身者は申し込みできません。

■申込書案内配布・申込期間:2月3日(金)まで

■申込書配布場所:住宅営繕課、広報課庁舎案内

窓口、各市民センター、まちづくり協働センター、

たかひら高平ふるさと交流センター、有馬富士共生センター

■申込方法:郵送のみ(申込案内書に付いている専用

申込書)【問合せ】住宅営繕課 ☎079-559-5103

税金の控除について

国民健康保険税・後期高齢者医療保険料・介護保険料は、税金の社会保険料控除対象になります。

確定申告をすれば、所得税の一部が返ってくる場合があります。【問合せ】

★国民健康保険税・後期高齢者医療保険料について

国保医療課 ☎079-559-5048 FAX079559-2636

★介護保険料について

介護保険課 ☎079-559-5077 FAX079-563-1447

Let's enjoy International Exchange Day!

This is an international exchange program. There will be a Japanese speech contest for foreign people living in Sanda, a party, a lottery, etc. will also be held. (Three hundred yen only for the party)

■Time and date: 10:30am – 16:00pm on February 11, 2012(Saturday, national holiday)

■Place: Public Community Center (Kippy Mall)

■Application & Information: Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

CHAT PLAZA ■Entry fee : Free

Come and chat with other foreigners living in the area, make friends and exchange information.

■ Time and date: February 18th(Sat.) 15:00-16:00

■Place: International Plaza of Sanda Public Community Center

■ Target: All foreign residents and non-native Japanese speakers 【Contact】 International Plaza of Sanda Public Community Center ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

Now accepting applications for municipal housing apartments

■Available rooms:

Nishiyama apartment complex Building 1: 3LDK = 1 Japanese style room, 2 Western style rooms, living room and dining-kitchen (2 apartments)

Minamigaoka 2nd apartment complex : 3LDK = 2 Japanese style rooms, 1 Western style room, living room and dining-kitchen (1 apartment)

Minamigaoka apartment complex : 2DK = 1 Japanese style room, 1 Western style room, and dining-kitchen (2 apartments) ■Move-in Date: From mid to late March.

■Eligibility : Those who are living or working in Sanda City with households of 2 or more people (Individuals are ineligible) ■Application deadline: Feb. 3rd(Fri.)

Application forms are available at the Public Housing Division, the In-house guidance counter at the Public Relations Division, the Sanda Public Community Center, the Takahira Furusato Civic Center, the Arima Fuji Coexistence Center and at each Civic Center

■How to apply :Application by mail only on the specified application form provided with the application guidance brochure) 【Contact】 Public Housing Division ☎079-559-5103

Tax Deduction

National health insurance tax, the charge for medical insurance of advanced elderly people, and the charge for nursing insurance are tax-deductible expenses. When a tax return is filed, a part of your income tax may be refunded. 【Information】 ★National health insurance tax and the charge for medical insurance of advanced elderly persons: National Health Insurance and Medical Welfare Division (Kokuho Iryouka) ☎079-559-5048 FAX 079-559-2636

★ Charge for nursing insurance: Nursing Insurance Division ☎079-559-5077 FAX 079-563-1447

確定申告とは??

お店をやっている人等は 1年間の所得の金額から支払うべき税金を計算し、次の年の2月16日から3月15日までの間に税務署に申告をして納めます。これを「確定申告」といいます。

収入が会社からの給与だけで、年末調整を受けた人は、確定申告をしなくてもよいです。年末調整を受けていない人や2つ以上の会社から給与をもらっている人等は、確定申告をすると税金が返ってくる場合があります。それ以外の場合でも、気になることがあれば問い合わせてください。

【問合せ】兵庫税務署 TEL 078-576-5131

子ども手当2月期分を支給

2011年10月分～2012年1月分を 2月15日(水)に各支給者の指定口座に振り込みます。(ただし、2011年11月30日までに書類の不備なく申請をしていただいた人に限ります。申請の遅れた人は随時支給します。)支給月額額は次のとおりとなります。

3歳未満		15,000円
3歳～12歳	第1子・2子	10,000円
	第3子以降	15,000円
中学生		10,000円



※18歳に達する日以後の最初の3月31日までの間にある者で、年齢の一番高い者から第1子と計算します。

【問合せ】こども支援課 ☎079-559-5072

特定健診について

特定健診では内臓脂肪や糖尿病等のチェックが出来ます。昨年4月1日現在、三田市国民健康保険に入っている人には5月に特定健診の受診券を送っていますので、まだ受けていない人は、特定健診をしている近くの病院で受けてください。【問合せ】健康増進課



☎079-559-8000 FAX079-559-5705

「子宮頸がん・乳がん・大腸がん検診無料クーポン券」の有効期限は3月末までです!

子宮頸がん・乳がん検診が無料になるクーポン券を昨年7月に対象者へ送っています。受診していない人はぜひ受けてください。子宮頸がん検診無料クーポン券は三田市内、神戸市内の指定医療機関で使えます。また、大腸がん検診が無料になるクーポン券を昨年9月に対象者へ送っています。大腸がん検診の回収日は2月8日(水)、15日(水)、21日(火)です。総合福祉保健センターへ提出します。受診していない人は事前に申し込んでください。

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-8000 FAX079-559-5705

What are final income-tax returns?

People who are required to file a tax return, such as self-employed persons, must do so at the local tax office (zeimusho) between February 16 and March 15 of the following year. This is called final income-tax returns.

If you are an employee and receive year-end adjustment, you are not required to file final income-tax returns.

If you have not received a year-end adjustment, or you have more than one employer, you may get a tax refund on their income tax. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to ask.

【Inquiry】Hyogo Tax Office ☎078-576-5131

Child allowance payment for February term

The child allowance for the February term (October, 2011 ~ January, 2012) will be paid into each recipient's designated bank account on February 15th (Wed), (Provided the application procedures were finished completely and correctly by November 30th, 2011. Those who didn't meet the deadline will be paid at a later date.) Monthly payments are described below:

Children under 3 years old		¥15,000
Children from 3 to 12	1st and 2nd children	¥10,000
	3rd or more	¥15,000
Junior high school student		¥10,000

※Under this system the first child is defined as the eldest child who is under 18 (including from the child's 18th birthday to the next March 31st)

【Contact】Child Support Division ☎079-559-5072 FAX 079-562-1294

For specific medical checkup

You can apply for a medical examination for visceral fat and diabetes. Please apply at a nearby hospital for a medical checkup with your health insurance valid on April 1, 2011 in Sanda, using the ticket you received in May last year. If you have not yet received one, please contact us below: 【Contact】Health Promotion Division ☎079-559-8000 FAX079-559-5705

Free vouchers for cervical cancer, breast cancer and colon cancer screening expire on March 31st.

Free vouchers for cervical and breast cancer screenings were sent to the targeted women last July. Those who received the vouchers are recommended to get screened. The vouchers are valid at designated doctors in Sanda City and Kobe City.

Free vouchers for colon cancer screening were sent to targeted people last September. The dates to submit stool to Welfare and Health center are on February 8th (Wed), 15th (Wed) and 21st (Tue). Reservations for colon cancer screening must be made in advance.

【Contact】Health Promotion Division ☎079-559-8000 FAX: 079-559-5705

三田地域合同就職面接会

一日で多くの企業の面接を受けることができます。ぜひ、参加してください。

■日時:2月21日(火)13時30分~16時(受付13時~15時)

■場所:まちづくり協働センター 多目的ホール

- 対象者:下記のすべての条件を満たす人。
 - ・三田市や神戸市北区で就職を希望する人。
 - ・企業の採用担当者と日本語で面接を受けられる人。
 - ・就労できる在留資格(永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者等)がある人。

■参加方法:事前に近くのハローワークに登録し、ハローワークカードの交付を受けてから参加してください。(在留資格等の確認のため外国人登録証明書をお持ちください)

■面接会当日の持ち物: 外国人登録証明書、履歴書複数枚とハローワークカード、筆記用具。

《同時開催セミナー ※日本語で行われます。》

①福祉職を目指す人対象の個別相談会

- 日時:2月21日(火)10時30分~12時30分
- 場所:まちづくり協働センター多目的ホール
- 講師:兵庫県福祉人材センター ■予約不要

②面接対策セミナー

- 日時:2月21日(火)12時30分~13時30分
- 場所:まちづくり協働センター講座室
- 講師:さんだ若者サポートステーション
- 定員:先着36名。途中入場不可。

【問合せ】ハローワーク三田 ☎079-563-8609

フリーマーケット開催します。(小雨決行 荒天中止)

みんなで取り組もう3R!!

“「ごみの発生抑制」「再使用」「再生利用」”

■日時:2月12日(日)8時30分~11時30分

■場所:三田市リサイクルセンター

(クリーンセンター内 三田市香下1676)

■出店内容:再利用用品、不用品、手作り品等の販売
日用品・雑貨、衣類、子供服・ベビー用品、おもちゃ
絵本・書籍、手作り品 ■出店数:31店舗(予定)

※持ち帰りにはマイバック等を持って来てください。

【問合せ】ごみ政策課内「三田リサイクル市民プラザ 実行委員会事務局」☎079-562-0007

多文化共生セミナー ※通訳が必要な場合は国際

交流協会までお問い合わせください。無料です。

■日時:2月24日(金)と3月2日(金)13時~16時10分

■場所:まちづくり協働センター ■内容:①講演会とワークショップ ②パネルディスカッション

■対象:外国人のサポートに関心がある人(語学能力は問いません。) ■申込み・問合せ:三田市国際交流協会 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Sanda Regional Job Interview Meeting

Interview with multiple companies in one day. Come join us!

■Date : February 21 (Tue) 13:30-16:00 (Reception 13:00-15:00)

■Place : Multipurpose Hall at Sanda Public Community Center (Kippy Mall 6th floor)

■Eligibility : You must fulfill all of the following requirements
・ A desire to work in Sanda City or Kobe's North Ward (Kita-ku)
・ The ability to interview with corporate recruiters in Japanese
・ A residence status that allows work (i.e. Permanent Resident, Spouse of Japanese Citizen, Spouse of Permanent Residents, Long-term resident, etc.)

■How to participate: Please register at a nearby Hello Work and receive a Hello Work card. Bring your Certificate of Foreign Resident Registration to confirm your status of residence.

■What to bring : Certificate of Foreign Resident Registration, several resumes, a Hello Work card and writing materials.

《 Concurrent Event Seminar 》

※Conducted in Japanese.

①Individual Consultations for Future Social Welfare Workers

- Date :February 21st Tuesday 10:30-30-12:30
- Place : Multipurpose Hall in Sanda Public Community Center
- Instructor :Hyogo Social Welfare Employment Office
- No reservation required

②Interview Technique Seminar

- Date: February 21st Tuesday 12:30-13:30
- Place: Lecture Room in Sanda Public Community Center
- Instructor: Sanda Youth Support Station
- Capacity: 36 (first come-first served / no late entry is allowed) 【Inquiry】 Hello Work Sanda ☎079-563-8609 FAX 079-563-8607

Open Flea Market

Let's work together on the 3 Rs: "Reduce", "Reuse", "Recycle"!!

■Date: February 12 (Sun) 8:30 - 11:30 (Canceled only in case of heavy rain or storm)

■Place: Sanda Recycling Center (at Sanda Clean Center, 1676 Kashita, Sanda, Hyogo)

■Participating shops: 31 (planned)

■Shops: recycled goods, handmade items for sale, miscellaneous goods, adults' and children's clothing, baby goods and toys, books including picture books and handicrafts. * Make sure to bring your own bags ("Eco bags") to carry any purchases

【Contact】 Sanda Recycling Citizen's Plaza at the Refuse Policy Division ☎ 079-562-0007

Seminar for multicultural information and assistance ※ Please direct inquiries to Sanda

International Association if you need an interpreter.

■ Date: February 24th (Fri) and March 2nd (Fri) 13:00-16:10 (attendance is free)

■Place: Sanda Public Community Center

■Program: ①Lecture presentation and workshop ②Panel discussion ■Target: Those who are interested in supporting foreign residents (Foreign language ability is not required) ■ Contact: Sanda International Association ☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173 email: office@sia-japan.org

第8回武庫川さくら回廊ウォーク

武庫川沿道の桜を見ながら三田の春を楽しみましょう。

■開催日:4月8日(日)※雨でもあります。

■集合場所:JR藍本駅前広場

■時間:8時30分~10時30分(受付後随時スタート)

■参加料:800円(保険込み)※弁当が必要な人は追加で申し込んでください。弁当代は380円~3,000円です。

■コース:7km、13km、22km ■定員:2,000人(先着順)

■申込:3/23(金)までに参加料を支払ってください。

支払うための用紙は市役所(商工観光振興課)や三田駅前の総合案内所、各市民センターにあります。

★道案内や受付を手伝ってくれる

ボランティアも募集しています!★



【問合せ】三田市観光協会 ☎079-559-5087

すずかけ台のさんだ「ウラビーズ」

~病気・療養中の子どもを預かります~

さんだ「ウラビーズ」は、病気やけがが治りつつある時期で、集団保育や家庭でみてもらうことが出来ない子どもを、医師・看護師及び保育士等が連携して預かる施設です。

■対象(いずれにも該当する子ども)

①市内在住または市内の保育園等に通っている。

②生後6か月から小学校3年生まで。

③病気やけがが治りつつあり安静にする必要がある。

④保護者の仕事・病気・お葬式の出席等、社会的な理由により、家庭でみてもらうことが出来ない。

■対象となる病気:

①風邪、下痢(腸炎)等、子どもが日常にかかると病気が

②はしか、水ぼうそう、風疹などの感染性疾患

③ぜんそくなどの慢性疾患

④骨折、やけどなどの外傷性疾患



■利用時間:月曜日~金曜日8時~18時

土曜日8時~12時(初回利用日は9時受付)

日曜日、祝日、年末年始は利用できません。

■利用料:1日あたり2,000円。給食費、医療機関受診の費用は別に必要です。 ■場所:田場小児科医院内

さんだ「ウラビーズ」(すずかけ台1丁目12番地)

■利用方法:事前にさんだ「ウラビーズ」に病状を告げ、予約をしてください。なお、利用する前に病院で診てもらふ必要があります。 ■申込み・問合せ:

田場小児科院内さんだ「ウラビーズ」(☎079-565-2727

FAX079-565-5436) 制度に関する問い合わせ=

こども支援課☎079-559-5073 FAX079-562-1294

The 8th. Mukogawa Cherry Blossom Corridor Walk

Let's enjoy the spring in Sanda by walking along the Mukogawa river lined with cherry blossoms.

■Date: April 8, 2012 (Sunday) * (The event will be held rain or shine.)

■Meeting point: The square in front of JR Aimoto station.

■Time: 8:30am ~ 10:30am (starting at any time after registration.)

■Fee: 800 yen (including the insurance fee). Those who need lunch are required to apply for it.

Lunch available for ¥380 to ¥3,000

■Courses: 7km, 13km and 22km.

■The number of participants accepted: 2,000 people (in order of arrival)

■Application: The payment of the fee is required by March 23, 2012(Fri.). The form for this payment is available at the city office (The Business and Tourism Promotion Division), the general information center at Sanda station and all of the civic centers.

!★Volunteers for the reception and guidance are invited. ★!

【Information】Sanda Tourist Association☎079-559-5087

Sanda "Wallabies" in Suzukake-dai

-We look after sick and recovering children-

We look after children who are sick and recovering from illness or injuries and who do not have any family members able to look after them. We do this with the support of doctors, nurses and nursery staff.

■Eligibility (children must meet all of the following criteria)

①Children must reside in Sanda city or go to nursery school in Sanda.

②Children must be from 6 months to third grade of elementary school.

③Children who are recovering from illness or injury and need rest.

④Children who do not have any family members to care for them because of reasons such as work commitments, sickness and personal reasons (for example attending a funeral).

■Medical Problems eligible for Wallabies Care Service

①Common children's diseases such as diarrhea, the common cold, etc.

②Infectious diseases such as measles, chicken pox, rubella

③Chronic diseases such as asthma

④Injuries such as broken bones and burns.

■Date and time: Monday-Friday 8:00-18:00, Saturday 8:00-12:00 (Registration for the first day of use is at 9:00am) Not available on Sunday, public holidays and the new year holiday period ■Fee: ¥2,000 per day

Meals and medical expenses are not included

■Place: Taba children's clinic, Sanda "Wallabies"

1-12 Suzukake-dai ■How to apply: Please call the clinic and inform them of your child's condition and make an appointment. Your child need to undergo a medical examination. ■Applications contact: Taba children's clinic, Sanda "Wallabies" (☎079-565-2727 FAX079-565-5436)

Any inquiries about this system please contact Child Support Division ☎079-559-5073 FAX079-562-1294